

TRA ARTE E LUOGO

Paola Pisanelli Nero

Mies van der Rohe nel brevissimo saggio *Zum Thema Ausstellungen* pubblicato in “Die Form” del 1928 sostiene che il compito delle “esposizioni del futuro” sarà quello di “intensificare la nostra vita”. Questa affermazione riflette quello che l’esperienza di ogni esposizione tenta di realizzare nell’incontro dinamico tra le “cose” dell’Arte ed il Pubblico attraverso lo spazio progettato per mostrare. Il “mostrare” tende ad interpretare diversamente lo spazio fisico e l’immagine del luogo deputato all’esporre; sia che ne esalti le forme, sia che ne estragga solo frammenti o che ne escluda parzialmente la vista; quindi l’“allestire”, atto che lo precede, comunque deve articolarne le tre dimensioni operando sul volume spaziale ed in ogni caso stabilire un temporaneo rapporto tra il luogo, le opere ed il sistema espositivo. Le reciproche interazioni ed i ruoli assunti dai tre elementi citati permettono di individuare le coordinate esclusive di ciascun allestimento e di generare quell’esperienza di cui parla Mies Van der Rohe.

“Esporre” è quindi una complessa alchimia di fattori determinanti per contrapporre alla provvisorietà dell’intervento scenico un’immagine stabile di aggregazione delle opere d’arte che ben si completa con l’ambiente circostante. Quest’ultimo si carica del contenuto curatoriale del Bicentenario dell’Indipendenza dell’America Latina a cui offre un’accelerazione dell’interpretazione storica che ogni opera esprime.

L’accento posto proprio sul “luogo”, sul carattere, sull’architettura, nonché sul valore storico hanno determinato le scelte espositive, indirizzandole nel verso di una corrispondenza biunivoca tra contenuto *Entre Siempre y Jamás* e contenitore *le Tese dell’Isolotto dell’Arsenale di Venezia*.

Con il termine Isolotto veniva denominata una striscia di terra che separava la Darsena Nuova dalla Darsena Nuovissima. Su di essa insistevano due file di edifici, le Tese Sud e le Tese Nord. La prima affacciava sulla Darsena Nuova, realizzata nel Trecento, la seconda affacciava sulla Darsena Nuovissima, realizzata alla metà del Cinquecento. L’Arsenale di Venezia dal primo nucleo, di cui si ha notizia all’inizio del XIII secolo, venne a più riprese ingrandito: nel Trecento, con l’ampliamento Nuovo, tra il Quattrocento e il Cinquecento con l’ampliamento Novissimo e l’area delle Galeazze, tra l’Ottocento e l’inizio del Novecento, a seguito dell’Unità d’Italia, con le aree dei *Bacini* e delle *Vergini*, fino alla attuale dimensione di 48 Ettari. Nel corso di questi ultimi interventi, l’Isolotto venne sbancato per creare un’unica Grande Darsena; quasi tutte le Tese dell’Isolotto vennero demolite ad eccezione delle prime quattro Tese nord cinquecentesche sul piazzale delle Gaggiandre e della prima Tesa Sud trecentesca a ridosso delle Artiglierie, che ospita, in questa edizione della Biennale, il Padiglione America Latina - IILA. Quest’ultimo è un edificio di straordinario interesse in quanto rappresenta l’unica testimonianza superstite degli squeri trecenteschi dell’Isolotto. Realizzato intorno al 1340, l’edificio conserva praticamente intatte le strutture lignee trecentesche di copertura, di recente restaurate dalla Soprintendenza, e le murature originarie costituite da *Altinelle*, mattoni di piccole dimensioni in uso a Venezia fino alla metà del Trecento. Nel corso degli interventi ottocenteschi le arcate laterali verso ovest e i fronti sud e nord dell’edificio vennero chiusi e all’interno fu installato un carroponte oltre ad alcune soppalcature lignee. Il fronte interno verso est, aperto verso un singolare spazio a pianta triangolare, mostra le archeggiature gotiche sostanzialmente inalterate.

L’Isolotto, rispetto ad altri luoghi dell’Arsenale, presenta oltre alla decadenza una sua singolarità non solo fisica, caratteri questi assunti come potenzialità nel progetto espositivo. La scelta di non intervenire con limiti fisici, nata di concerto con il progetto curatoriale, e quindi di mantenere una visione totale del volume architettonico ha determinato l’inserimento della varietà delle opere puntuali nell’itinerario centrale del manufatto. La sequenza delle immagini, invece, ha trovato posto tra le membrature murarie laterali e si alterna alle colonne verticali in ghisa ed ai puntelli di sostegno, memoria del restauro in corso.

La lettura di ogni artistica individualità si valorizza grazie ad un intorno morbidamente illuminato che rende omaggio alla struttura trecentesca e alle opere per ottenere una ieratica atmosfera tra arte e luogo.

ENTRE ARTE Y LUGAR

Paola Pisanelli Nero

Mies van der Rohe en el brevísimo ensayo *Zum Thema Ausstellungen* editado en “Die Form” de 1928 afirma que el cometido de las “exposiciones del porvenir” será el de “hacer que nuestra vida sea más intensa”. Esta afirmación refleja lo que la experiencia de toda exposición trata de llevar a cabo en el encuentro dinámico entre las “cosas” del Arte y el Público a través del espacio proyectado para mostrar. El “mostrar” tiende a interpretar de forma diferente el espacio físico y la imagen del lugar destinado para la exposición; ya sea que realce sus formas, ya sea que extraiga sólo fragmentos o impida su visión de forma parcial; por lo tanto, el “montar”, el acto que lo precede, tiene que articular las tres dimensiones actuando sobre el volumen espacial y en todo caso establecer una relación temporal entre el lugar, las obras y el sistema expositivo. Las interacciones mutuas y los papeles desempeñados por los tres elementos mencionados permiten identificar las coordenadas exclusivas de cada instalación y producir esa experiencia de la que habla Mies Van der Rohe.

Ahora bien, “exponer” es una compleja alquimia de factores contundentes para oponer la eventualidad de la intervención escénica a una imagen estable de agregación de las obras de arte que se combina bien con el entorno circundante. Este último se carga del contenido curatorial del Bicentenario de la Independencia de América Latina al que ofrece una aceleración de la interpretación histórica que expresa cada obra.

Al poner énfasis en el “lugar”, en el carácter, en la arquitectura, así como en el valor histórico, se han determinado las elecciones expositivas, dirigiéndolas hacia una correspondencia biunívoca entre el contenido *Entre Siempre y Jamás* y el contenedor *le Tese dell’Isolotto dell’Arsenale di Venezia*.

Con el término *Isolotto* se denominaba una franja de tierra que separaba la *Darsena Nuova* de la *Darsena Nuovissima*. Sobre ella descansaban dos filas de edificios, las *Tese Sud* y las *Tese Nord*. La primera daba a la *Darsena Nuova*, construida en el siglo XIV, la segunda daba a la *Darsena Nuovissima*, construida en la mitad del siglo XVI. El Arsenal de Venecia desde el primer núcleo, del que se tiene conocimiento a principios del siglo XIII, se amplió en varias ocasiones: en el siglo XIV, con la ampliación de *Nuovo*, entre el siglo XIV y XV con la ampliación de *Novissimo* y la zona de las *Galeazze* y entre el siglo XIX y comienzos del siglo XX, a raíz de la Unidad de Italia, con las zonas de los *Bacini* e de las *Vergini*, hasta su dimensión actual de 48 hectáreas. Durante estas últimas intervenciones, el Isote fue desmontado para construir una Gran Dársena única; casi todas las Tese del Isote fueron derribadas, excepto las primeras cuatro Tese nord del siglo XVI en la plaza de las *Gaggiandre* y la primera Tese Sud del siglo XIV adosada a las Artillerías, que alberga el Pabellón de América Latina - IILA en esta edición de la Bienal. Este último es un edificio de interés extraordinario ya que representa el único testimonio superviviente de los astilleros del Isote del siglo XIV. Construido alrededor de 1340, el edificio conserva intactas las estructuras lignarias del siglo XIV de la cubierta, que han sido restauradas recientemente por la Superintendencia, y las mamposterías originales formadas por *Altinelle*, pequeños ladrillos que se utilizaban en Venecia hasta la mitad del siglo XIV. Durante las intervenciones del siglo XIX las arcadas laterales hacia oeste y los frentes sur y norte del edificio se cerraron y se instaló en su interior un puente grúa, además de algunos altillos lignarios. El frente interior hacia oeste, abierto hacia un espacio peculiar de planta triangular, muestra las arquerías góticas que han permanecido básicamente inalteradas.

El Isote, en comparación con otros sitios del Arsenal, tiene, además de la decadencia, una peculiaridad no sólo física, considerada como característica potencial en el proyecto expositivo. La elección de no intervenir con límites físicos, nacida de común acuerdo con el proyecto curatorial para mantener una visión completa del volumen arquitectónico, ha establecido la introducción de la variedad de las obras puntuales en el recorrido central de la manufactura. En cambio, la secuencia de imágenes ha encontrado su sitio entre las molduras laterales y se alterna con las columnas verticales de hierro fundido y los puntales de soporte, memoria de la restauración en proceso.

La lectura de cada personalidad artística se valora gracias a un entorno iluminado suavemente que le rinde homenaje a la estructura del siglo XIV y a las obras para conseguir una atmósfera hierática entre arte y lugar.

BETWEEN ART AND PLACE

Paola Pisanelli Nero

In *Zum Thema Ausstellungen* (On Exhibitions), a very short essay published in “Die Form” in 1928, Mies van der Rohe argues that the task of “exhibitions of the future” will be to “intensify our life”, an observation reflecting what all exhibitions try to achieve in the dynamic encounter between Art objects and Public through a space designed for ‘showing’.

A show tends to introduce a different interpretation of the physical space and image of the space where it is held, whether by enhancing its form, or by extracting only fragments of it, or by partially excluding it from view. The setting up of a show, which precedes the show itself, must find a way of articulating the space’s three dimensions by working on the spatial volume, in any case, by establishing a temporary relationship between place, works and the system used to show the works. Mutual reactions between, and the roles taken by these three elements establish the exclusive coordinates for each show to generate the experience mentioned by Mies van der Rohe.

An exhibition is, then, a complex alchemy of determining factors to be set against the provisional nature of the scenic presentation with a stable image of how the art works are grouped, in a proper completion of the surrounding environment. This is charged up by the content offered by the curators for the Bicentenary of Latin American Independence, offering an acceleration of the historical interpretation that each work expresses.

The fact that the emphasis has been placed on the venue, its character, architecture and historical value was decisive in the choices involved in setting up the exhibition, channelling them towards an unambiguous correspondence between *Entre Siempre y Jamás* and the Tese dell’Isolotto at Venice’s Arsenal.

The Isolotto is a strip of land between the Arsenal’s ‘new’ and ‘very new’ docks. It was the site of two rows of buildings, used to stretch sails. The Tese Sud were built looking down onto the New Dock in the 1300s, the Tese Nord at the Very New Dock in the mid-1500s. The first report of an arsenal at Venice dates from the early 1200s, and the facilities were enlarged a number of times. Added to the New Dock of the 1300s was the Very New Dock and the area for building galleasses (large galleys for war) between the late 1400s and the 1500s. Further additions were made between the 1800s and the early 1900s, after Italian unification, with the area of the *Bacini* and the *Vergini*, for the present surface area of 48 hectares. In the last phase, the Isolotto was cleared to make a single large dock and almost all the Tese were demolished, apart from the first four from the Tese Nord on Piazzale delle Gaggiandre from the 1500s and only the first from the Tese Sud by the artillery workshop, the *Artiglierie*. This is where the Latin American Pavilion for this year’s Biennale is being hosted.

The building is of outstanding interest since it is the only surviving example of the Isolotto’s 14th-century boat sheds. Built around 1340, the building’s original wooden roofing has survived virtually intact and was recently restored by the Venetian fine arts superintendence. Just as well-preserved are the walls built from *altinelle*, the small bricks used in Venice until the mid-1300s. In the 1800s, the side arcades looking West and the North and South fronts were closed and, inside, an overhead bridge crane was installed, together with some wooden structures. The inside of the front towards the east opens onto a singular triangular space where the substantially unaltered Gothic arches are visible.

Compared to the rest of the Arsenal, apart from the signs of decadence through the passage of time, the Isolotto enjoys its own singular characteristics which are not simply physical. It is this potential that has been exploited in the exhibition project. The decision to leave the site’s physical limits as they are chimes in with the curators’ project. As a result, maintaining a total view of the architectural volume was decisive in determining how to insert individual works as points on the central itinerary through the building. The images, on the other hand, have found their place between the lateral wall structures; the sequence alternates with the cast-iron vertical columns and the supports still in place from the ongoing restoration.

The interpretation of each artist is enhanced thanks to the soft surround lighting which gives the 14th-century building and the art works their due by creating a solemn and stylised environment for the interactions between art and place.



Uno speciale ringraziamento a:

Architetto Claudio Menichelli, Progettista del Restauro delle Tese dell'Isolotto (Soprintendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici di Venezia e Laguna);

Comandante Guglielmo Zanelli - Marina Militare Italiana.

Un agradecimiento especial a:

Arquitecto Claudio Menichelli, Proyectista de la Restauración de las Tese del Islote (Soprintendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici di Venezia e Laguna);

Comandante Guglielmo Zanelli - Marina Militare Italiana.

Our special thanks to:

Architect Claudio Menichelli, of the Venice and Lagoon Superintendence for Architecture and Landscape, in charge of the project for the restoration the Tese at the Isolotto;

Captain Guglielmo Zanelli of the Italian Navy.

Bibliografia | Bibliografia | Bibliography:

E. Concina, *L'Arsenale della Repubblica di Venezia*, Venezia, 1984;

G. Bellavitis, *L'Arsenale di Venezia, storia di una grande struttura urbana*, Venezia, 1983;

C. Menichelli (a cura di), "Le strutture lignee dell'Arsenale di Venezia, studi e ricerche", in G. Driussi, G. Biscontin (a cura di), *Atti del XXV Convegno Scienza e Beni Culturali: Conservare e Restaurare il Legno*, Bressanone 23-26 giugno 2009, Venezia 2009;

C. Menichelli, "Le strutture lignee dell'Arsenale di Venezia. Studi e restauri", in *A&RT LXIV-1-2 Marzo Aprile 2010*, Torino 2010;

C. Menichelli, "I restauri della Soprintendenza" e "L'Arsenale Moderno, dalle occupazioni straniere alla prima guerra mondiale, parte II (1866-1918)", in A. Dina (a cura di), *La rinascita dell'Arsenale, la fabbrica che si trasforma*, Venezia, 2004;

Guglielmo Zanelli, "Giovanni Casoni e le fabbriche dell'Arsenale sotto le occupazioni straniere", in *Venezia fra arte e guerra*, Milano, 2003;

Guglielmo Zanelli, *Guida all'Arsenale di Venezia*, Venezia, 2006;

Guglielmo Zanelli, "Arsenale - storia di industria e di città", in AA.VV., *L'Arsenale dei Veneziani*, Venezia, 1983.